

Drigard & Castr

Abogados

Apartado 3892

Cra. 7 16-56
Bogotá - Colombia S.A.

AS: 97.403

Tel. Conn. 3802200
Tel./Fax: (57.1) 2827976
(57.1) 3802700

Señores

SUPERINTENDENCIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO

DIVISION DE NUEVAS CREACIONES

E. S. D.

E-Mail: hrcas@hrcas.com.co

SUPERINTENDENCIA Y COMERCIO

Indicaciones: 0505378 00000002

Folios: 28

Fecha (IMP): 2005-10-13 16:13:11

Trámite: 011 PCI-PATENT 379 FASE NAC 444 RESPUESTA

Dependencia: 2828 DIVISION DE NUEVAS CREACIONES



REF: Expediente No. 05 059.378 - Solicitud de Patente FASE NACIONAL

Corresp. a la Solicitud Internacional PCT/CH2003/000793

a favor de UTISOL TECHNOLOGIES AG

Titulada: DISPOSITIVO PARA FILTRAR

JUAN PABLO CADENA SARMIENTO, vecino de Bogotá, portador de la tarjeta profesional No. 57492, obrando como apoderado de la sociedad UTISOL TECHNOLOGIES AG, según lo acredita el documento de poder anexo al presente escrito, para dar cumplimiento al requerimiento notificado por fijación en lista el 19 de Agosto de 2005, y de acuerdo con los Artículos 38 y 39 de la Decisión 486 de la Comisión de la Comunidad Andina, Artículo 27 del Tratado de Cooperación en Materia de Patentes (PCT), regla 51 bis del Reglamento y Circular Única de la SIC, me permito allegar:

1. Documento donde consta la cesión del derecho a la Patente otorgado por los inventores al solicitante, debidamente apostillado, junto con su correspondiente traducción al castellano.
2. Fotocopia autenticada del documento de Poder incluyendo el Certificado que acredita la Existencia y Representación Legal de UTISOL TECHNOLOGIES AG, debidamente apostillado, junto con su correspondiente traducción al castellano.
3. Reporte del Examen Preliminar efectuado por la IPEA junto con sus anexos y su correspondiente traducción al castellano.
4. Extracto para publicación y Tarjeta de Archivo Temático.
5. Artes finales (2 de 12 cm X 12 cm y 1 de 6 cm X 6 cm).

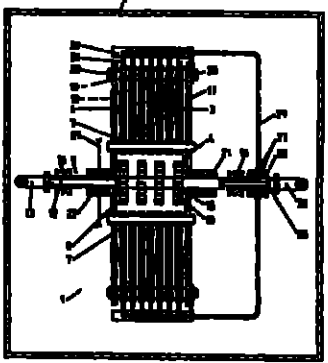
De la señora jefe atentamente,


JUAN PABLO CADENA SARMIENTO
C.C. No. 80.410.337 de Usaquén
Cra 7a. No. 16-56 Piso 9

Bogotá, 13 de Octubre de 2005
CHP/MEV/sac

77

 INDUSTRIA Y COMERCIO SUPERINTENDENCIA		SUPERINTENDENCIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO DIVISION DE NUEVAS CREACIONES TARJETA ARCHIVO TEMÁTICO		77	
PATENTE DE INVENCION ☒ PCT ☒ MODELO DE UTILIDAD ☐ DISEÑO INDUSTRIAL ☐					
(21) N° de solicitud: 05 059.378		(22) Fecha de solicitud: 17-06-2005			
(51) Clasificación internacional:					
(71) Solicitante(s) UTISOL TECHNOLOGIES AG					
(72) Inventor(es) Eberhard Hama, Mark Grigo					
(74) Agente: JUAN PABLO CADENA SARMIENTO					
(30) Prioridad	(31) No. Prioridad	(32) Fecha	(33) País		
	02406119.4	19-12-2002	EP		
(85) Fecha inicio fase nacional: 19-07-2005			(87) Publicación internacional:		
(86) Datos relativos a la presentación de la solc. PCT			Fecha: 08-07-2004		
Fecha de presentación de la solicitud: 02-12-2003			No. Publicación : WO 2004/056448 A1		
No. de solicitud PCT/CH2003/000793					
(54) Título: DISPOSITIVO PARA FILTRAR					
(57) Reivindicación(es) 1. Dispositivo para filtrar (1) para la separación de sustancias sólidas sin disolver de líquidos, en particular en los campos de purificación de aguas de desecho y tratamiento de aguas, con varios elementos para filtrar (6), para					
CONTINUA AL RESPALDO ...					



ser introducido en un recipiente (2) que contiene el líquido sin purificar, en donde por medio de los elementos para filtrar (6) individuales es posible drenar un filtrado, los elementos para filtrar están dispuestos para que roten alrededor de un eje horizontal, y los elementos para filtrar (6) están diseñados y dispuestos de forma tal que forman un espacio hueco (4) en el centro, caracterizado porque el dispositivo para filtrar comprende una instalación gasificadora (8), la cual está dispuesta estacionariamente en el espacio hueco (4) y la cual puede ser afectada con gas comprimido para la formación de una mezcla de gas y líquido y la cual está dispuesta de tal manera que es posible producir en el líquido un flujo de una mezcla de gas y líquido en los elementos para filtrar (6), lo cual hace que la adhesión de sustancias sólidas a los elementos para filtrar (6) más difícil, los elementos para filtrar (6) están dispuestos para rotar alrededor de la instalación gasificadora (8), donde la instalación gasificadora (8) comprende al menos un cuerpo alargado (10) dispuesto en paralelo a un eje hueco (9), el cual está camado en los extremos a ambos lados, o comprende al menos un cuerpo hueco alargado (10) dispuesto tanto horizontalmente como ortogonalmente a un eje hueco (9), y el al menos un cuerpo hueco (10) está conectado con la cámara (12) del eje hueco (9) por piezas conectoras (11), en donde la cámara (12) está conectada con un generador de gas comprimido.

5 29 78

PC Industria y Comercio SUPERINTENDENCIA		SUPERINTENDENCIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO DIVISION DE NUEVAS CREACIONES EXTRACTO PARA PUBLICACIÓN SOLICITUD DE PATENTE DE INVENCION PCT	
(21) N° de solicitud: 05 059.378		(51) Int Cl:	
22) Fecha de solicitud: 17-06-2005		(71) Solicitante(s) UTISOL TECHNOLOGIES AG	
(30) Prioridad	(31) No. Prioridad	32) Fecha	(33) País
	02406119.4	19-12-2002	EP
		(72) Inventor(es) Eberhard Harma, Mark Grigo	
		(74) Agente: JUAN PABLO CADENA SARMIENTO	
(85) Fecha inicio fase nacional: 19-04-2005		(87) Publicación Internacional	
(86) Datos relativos a la presentación de la solicitud PCT		Fecha: 08-07-2004	
Fecha de presentación de la solicitud: 02-12-2003		N° publicación: WO 2004/056446 A1	
No. de solicitud PCT/CH2003/000793			
(54) Título: DISPOSITIVO PARA FILTRAR			

Reivindicación (es)

1. Dispositivo para filtrar (1) para la separación de sustancias sólidas sin disolver de líquidos, en particular en los campos de purificación de aguas de desecho y tratamiento de aguas, con varios elementos para filtrar (6), para ser introducido en un recipiente (2) que contiene el líquido sin purificar, en donde por medio de los elementos para filtrar (6) individuales es posible drenar un filtrado, los elementos para filtrar están dispuestos para que roten alrededor de un eje horizontal, y los elementos para filtrar (6) están diseñados y dispuestos de forma tal que forman un espacio hueco (84) en el centro, caracterizado porque el dispositivo para filtrar comprende una instalación gasificadora (8), la cual está dispuesta estacionariamente en el espacio hueco (4) y la cual puede ser afectada con gas comprimido para la formación de una mezcla de gas y líquido y la cual está dispuesta de tal manera que es posible producir en el líquido un flujo de una mezcla de gas y líquido en los elementos para filtrar (6), lo cual hace que la adhesión de sustancias sólidas a los elementos para filtrar (6) más difícil, los elementos para filtrar (6) están dispuestos para rotar alrededor de la instalación gasificadora (8), donde la instalación gasificadora (8) comprende al menos un cuerpo alargado (10) dispuesto en paralelo a un eje hueco (9), el cual está cerrado en los extremos a ambos lados, o comprende al menos un cuerpo hueco alargado (10) dispuesto tanto horizontalmente como ortogonalmente a un eje hueco (9), y el al menos un cuerpo hueco (10) está conectado con la cámara (12) del eje hueco (9) por piezas conectoras (11), en donde la cámara (12) está conectada con un generador de gas comprimido.

Fig. 8

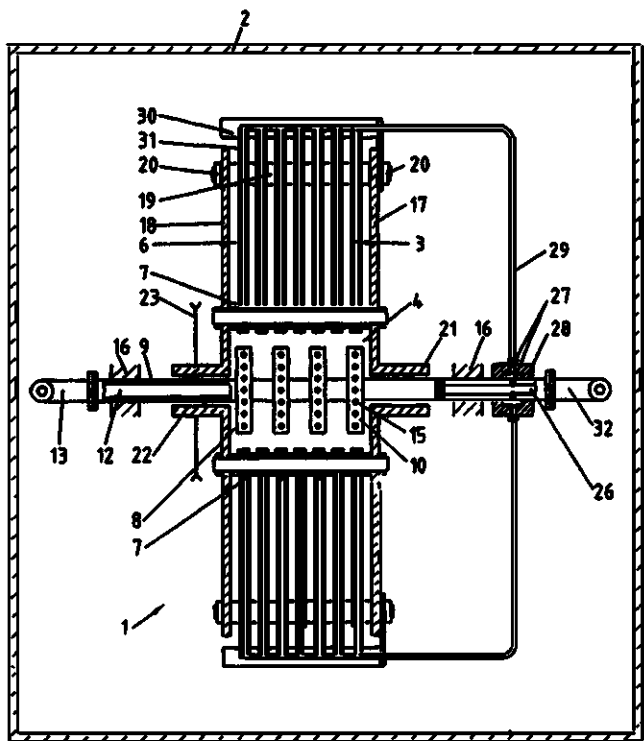
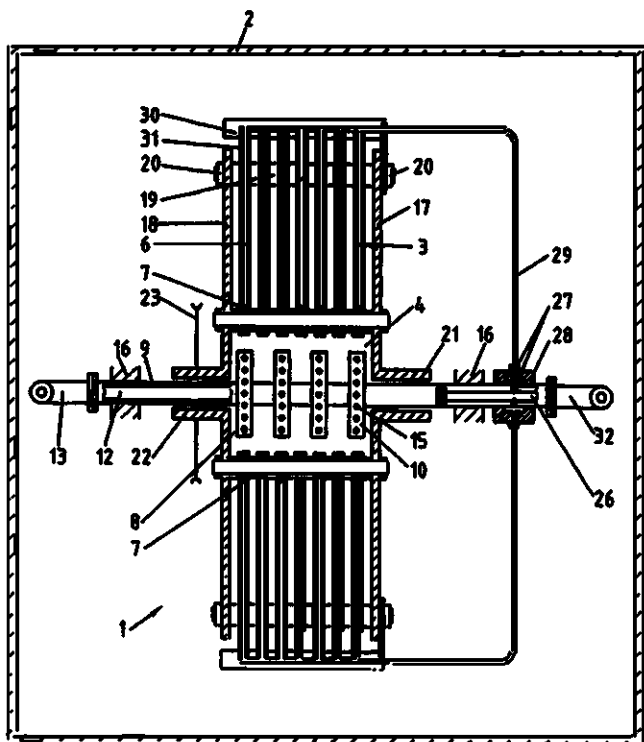


Fig. 8



VERTRAG ÜBER DIE INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES PATENTWESENS

PCT

INTERNATIONALER VORLÄUFIGER PRÜFUNGSBERICHT

(Artikel 36 und Regel 70 PCT)

Aktenzeichen des Anmelders oder Anwalts P2116 PCT	WEITERES VORGEHEN siehe Mitteilung über die Übersendung des internationalen vorläufigen Prüfungsberichts (Formblatt PCT/PEA/416)	
Internationales Aktenzeichen PCT/CH 03/00793	Internationales Anmeldedatum (Tag/Monat/Jahr) 02.12.2003	Prioritätsdatum (Tag/Monat/Jahr) 19.12.2002
Internationale Patentklassifikation (IPK) oder nationale Klassifikation und IPK B01D33/21		
Anmelder UTISOL TECHNOLOGIES AG et al.		

1. Dieser Internationale vorläufige Prüfungsbericht wurde von der mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragten Behörde erstellt und wird dem Anmelder gemäß Artikel 36 übermittelt.

2. Dieser BERICHT umfaßt insgesamt 5 Blätter einschließlich dieses Deckblatts.

- ☒ Außerdem liegen dem Bericht ANLAGEN bei; dabei handelt es sich um Blätter mit Beschreibungen, Ansprüchen und/oder Zeichnungen, die geändert wurden und diesem Bericht zugrunde liegen, und/oder Blätter mit vor dieser Behörde vorgenommenen Berichtigungen (siehe Regel 70.16 und Abschnitt 807 der Verwaltungsrichtlinien zum PCT).

Diese Anlagen umfassen insgesamt 2 Blätter.

3. Dieser Bericht enthält Angaben zu folgenden Punkten:

- I ☒ Grundlage des Bescheids
- II ☐ Priorität
- III ☐ Keine Erstellung eines Gutachtens über Neuheit, erfinderische Tätigkeit und gewerbliche Anwendbarkeit
- IV ☐ Mangelnde Einheitlichkeit der Erfindung
- V ☒ Begründete Feststellung nach Regel 68.2 a)ii) hinsichtlich der Neuheit, der erfinderischen Tätigkeit und der gewerblichen Anwendbarkeit; Unterlagen und Erklärungen zur Stützung dieser Feststellung
- VI ☐ Bestimmte angeführte Unterlagen
- VII ☐ Bestimmte Mängel der internationalen Anmeldung
- VIII ☐ Bestimmte Bemerkungen zur internationalen Anmeldung

Datum der Einreichung des Antrags 02.07.2004	Datum der Fertigstellung dieses Berichts 30.03.2005
Name und Postanschrift der mit der internationalen Prüfung beauftragten Behörde  Europäisches Patentamt D-80298 München Tel. +49 89 2399 - 0 Fax: 523656 epmu d Fax: +49 89 2399 - 4485	Bevollmächtigter Bediensteter Sembritzki, T Tel. +49 89 2399-8628 

I. Grundlage des Berichts

1. Hinsichtlich der Bestandteile der internationalen Anmeldung (Ersatzblätter, die dem Anmeldeamt auf eine Aufforderung nach Artikel 14 hin vorgelegt wurden, gelten im Rahmen dieses Berichts als "ursprünglich eingereicht" und sind ihm nicht beigelegt, weil sie keine Änderungen enthalten (Regeln 70.16 und 70.17)):

Beschreibung, Seiten

1-9 in der ursprünglich eingereichten Fassung

Ansprüche, Nr.

1-9 eingegangen am 19.03.2005 mit Schreiben vom 17.03.2005

Zeichnungen, Blätter

1/7-7/7 in der ursprünglich eingereichten Fassung

2. Hinsichtlich der Sprache: Alle vorstehend genannten Bestandteile standen der Behörde in der Sprache, in der die internationale Anmeldung eingereicht worden ist, zur Verfügung oder wurden in dieser eingereicht, sofern unter diesem Punkt nichts anderes angegeben ist.

Die Bestandteile standen der Behörde in der Sprache: zur Verfügung bzw. wurden in dieser Sprache eingereicht; dabei handelt es sich um:

- ☐ die Sprache der Übersetzung, die für die Zwecke der internationalen Recherche eingereicht worden ist (nach Regel 23.1(b)).
- ☐ die Veröffentlichungssprache der internationalen Anmeldung (nach Regel 48.3(b)).
- ☐ die Sprache der Übersetzung, die für die Zwecke der internationalen vorläufigen Prüfung eingereicht worden ist (nach Regel 55.2 und/oder 55.3).

3. Hinsichtlich der in der internationalen Anmeldung offenbarten Nucleotid- und/oder Aminosäuresequenz ist die internationale vorläufige Prüfung auf der Grundlage des Sequenzprotokolls durchgeführt worden, das:

- ☐ in der internationalen Anmeldung in schriftlicher Form enthalten ist.
- ☐ zusammen mit der internationalen Anmeldung in computerlesbarer Form eingereicht worden ist.
- ☐ bei der Behörde nachträglich in schriftlicher Form eingereicht worden ist.
- ☐ bei der Behörde nachträglich in computerlesbarer Form eingereicht worden ist.
- ☐ Die Erklärung, daß das nachträglich eingereichte schriftliche Sequenzprotokoll nicht über den Offenbarungsgehalt der internationalen Anmeldung im Anmeldezeitpunkt hinausgeht, wurde vorgelegt.
- ☐ Die Erklärung, daß die in computerlesbarer Form erfaßten Informationen dem schriftlichen Sequenzprotokoll entsprechen, wurde vorgelegt.

4. Aufgrund der Änderungen sind folgende Unterlagen fortgefallen:

- ☐ Beschreibung, Seiten:
- ☐ Ansprüche, Nr.:
- ☐ Zeichnungen, Blatt:

Handwritten signature and number 82

**INTERNATIONALER VORLÄUFIGER
PRÜFUNGSBERICHT**

Internationales Aktenzeichen **PCT/CH 03/00793**

5. ☐ Dieser Bericht ist ohne Berücksichtigung (von einigen) der Änderungen erstellt worden, da diese aus den angegebenen Gründen nach Auffassung der Behörde über den Offenbarungsgehalt in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgehen (Regel 70.2(c)).

(Auf Ersatzblätter, die solche Änderungen enthalten, ist unter Punkt 1 hinzuweisen; sie sind diesem Bericht beizufügen.)

6. Etwaige zusätzliche Bemerkungen:

V. Begründete Feststellung nach Artikel 35(2) hinsichtlich der Neuheit, der erfinderischen Tätigkeit und der gewerblichen Anwendbarkeit; Unterlagen und Erklärungen zur Stützung dieser Feststellung

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Feststellung | |
| Neuheit (N) | Ja: Ansprüche 1-9
Nein: Ansprüche |
| Erfinderische Tätigkeit (IS) | Ja: Ansprüche 1-9
Nein: Ansprüche |
| Gewerbliche Anwendbarkeit (IA) | Ja: Ansprüche 1-9
Nein: Ansprüche: |

2. Unterlagen und Erklärungen:
siehe Beiblatt

Es wird auf die folgenden Dokumente verwiesen:

D1: EP1149619
D2: FR2799391
D3: EP0662341

Punkt V:

1. Neuheit und erfinderische Tätigkeit

- 1.1 Dokument D1, welches als nächstliegender Stand der Technik angesehen wird, offenbart ein gattungsgemäßes Filter, bei dem Filterelemente um eine horizontale Achse drehbar gelagert sind, wobei innerhalb der Filterelemente ein Hohlraum gebildet ist.

Dieser Hohlraum beinhaltet Mittel zur Erzeugung einer Strömung, die dazu genutzt wird, Ablagerungen auf den Filteroberflächen zu verhindern oder zu lösen. Aus der D2 und D3 ist dem Fachmann weiterhin bekannt, daß ein geeignetes Mittel durch Einleiten von Gas bereitgestellt wird, welches die Filteroberfläche überströmt.

- 1.2 Ausgehend, von diesem Stand der Technik kann die Aufgabe darin gesehen werden, den Filterelementen das Spülgas in geeigneter Weise zuzuführen. Dies wird dadurch gelöst, daß im Hohlraum eine stationäre Begasungsvorrichtung angebracht ist, um welche sich die Filterelemente drehen und die längliche Hohlkörper beinhaltet, die entweder parallel zur Hohlachse verlaufen, oder horizontal und orthogonal zur Hohlachse angeordnet sind. Durch diese Anordnung ~~kann das Spülgas den Filterelementen gezielt aus dem Hohlraum heraus~~ zugeführt werden, wobei die Filterelemente sich rotierend an den Hohlkörpern vorbeibewegen.

- 1.3 Eine derartige Anordnung ist dem vorliegenden Stand der Technik nicht zu entnehmen, da die D2 und die D3 lediglich unterhalb von Filterpaketen befindliche Begasungsrohre beschreiben. Die D2 offenbart zwar ebenfalls eine Rotation der Filterscheiben - hier erfolgt die Begasung jedoch lediglich in den Behälter hinein und nicht gezielt mittels speziell angeordneter Hohlkörper direkt zwischen die Filterelemente. Die in Anspruch 1 der vorliegenden Anmeldung definierte Lösung kann daher durch die D2 nicht nahegelegt werden. Die Erfordernisse der Artikel

33(2) und 33(3) PCT sind somit erfüllt. Die Ansprüche 2-9 sind vom Anspruch 1 abhängig und erfüllen damit ebenfalls die Erfordernisse des PCT in bezug auf Neuheit und erfinderische Tätigkeit.

2. Industrielle Anwendung

Die industrielle Anwendbarkeit ist offensichtlich.

84

86

85

PATENTANSPRÜCHE

1. Filtereinrichtung (1) zum Abtrennen von ungelösten Stoffen aus Flüssigkeiten, insbesondere in der Abwasserreinigung und Wasseraufbereitung, mit mehreren Filterelementen (6), zum Einbringen in einen die ungeklärte Flüssigkeit enthaltenden Behälter (2), wobei über die einzelnen Filterelemente (6) ein Filtrat ableitbar ist, die Filterelemente (6) um eine horizontale Achse drehbar angeordnet sind, und die Filterelemente (6) so ausgebildet und angeordnet sind, dass sie mittig einen Hohlraum (4) bilden, dadurch gekennzeichnet, dass die Filtereinrichtung (1) aufweist eine Begasungseinrichtung (8), die stationär im Hohlraum (4) angebracht ist und die zur Bildung eines Gas-Flüssigkeitsgemisches mit Druckgas beaufschlagbar ist und die so angeordnet ist, dass in der Flüssigkeit eine Gas-Flüssigkeitsgemisch-Strömung an den Filterelementen (3) erzeugbar ist; die ein Anhaften von Feststoffen an den Filterelementen (6) erschwert, und die Filterelemente (6) um die Begasungseinrichtung (8) drehbar angeordnet sind, wobei die Begasungseinrichtung (8) entweder mindestens einen parallel zu einer Hohlwelle (9) angeordneten länglichen Hohlkörper (10) aufweist, der beiderseits an den Enden verschlossen ist, oder mindestens einen horizontal sowie orthogonal zu einer Hohlwelle (9) angeordneten länglichen Hohlkörper (10) aufweist, und der mindestens einen Hohlkörper (10) über Verbindungsteile (11) mit einer Kammer (12) der Hohlwelle (9) verbunden ist, wobei die Kammer (12) mit einem Druckgaserzeuger (14) verbunden ist.
2. Filtereinrichtung nach Anspruch 2, dadurch gekennzeichnet, dass der Hohlraum (4) über Öffnungen (5) mit dem Behälter (2) verbunden ist.
3. Filtereinrichtung nach Anspruch 2, dadurch gekennzeichnet, dass der Hohlraum (4) gegenüber dem Behälter (2) verschlossen ist.

4. Filtereinrichtung nach einem der Ansprüche 1 bis 3, dadurch gekennzeichnet, dass die Filterelemente (6) über Lager (21, 22) drehbar auf der mit der Begasungseinrichtung (8) verbundenen Hohlwelle (9) gelagert sind.
5. Filtereinrichtung nach einem der Ansprüche 1 bis 4, dadurch gekennzeichnet, dass die Hohlwelle (9) eine zweite Kammer (26) aufweist, die mit einer Vakuumpumpe (33) zum Ableiten des Filtrats verbunden ist.
- 10 6. Filtereinrichtung nach Anspruch 5, dadurch gekennzeichnet, dass die Kammer (26) zum Ableiten des Filtrats mit Kanälen (27) versehen ist, die radial zur Kammer (26) durch die Hohlwelle (9) und einen drehbar auf der Hohlwelle (9) angeordneten Gleitring (28) verlaufen, der mit Rohrleitungen (29) verbunden ist, die an den Filterelementen (3) angeschlossen sind.
- 15 7. Filtereinrichtung nach einem der Ansprüche 1 bis 6, dadurch gekennzeichnet, dass der mindestens eine Hohlkörper (10) der Begasungseinrichtung (8) zur Vermeidung von Ablagerungen aus der Filterflüssigkeit mit nach unten gerichteten, offenen Rohrstutzen (33) versehen ist.
8. Filtereinrichtung nach Anspruch 1, dadurch gekennzeichnet, dass im oberen Bereich der Öffnungen (5) halbkreisförmige Spoiler (25) befestigt sind, um die Wirkung der Druckluftstroms auf die Filterflüssigkeit zu erhöhen.
- 20 9. Filtereinrichtung nach einem der Ansprüche Anspruch 1 bis 8, dadurch gekennzeichnet, dass der mindestens eine Hohlkörper (10) vorzugsweise rohrförmig ausgebildet ist und zum Entweichen des Druckgases entweder aus porösen Material besteht oder mit Löchern (15) versehen ist.

93.403

480
87

**TRATADO SOBRE COOPERACIÓN INTERNACIONAL
EN MATERIA DE PATENTES**

PCT

INF RME DE EXAMEN PRELIMINAR INTERNACIONAL
(Artículo 38 y Regla 70 PCT)

No. de Expediente del Solicitante o Apoderado P2116 PCT	PROCEDIMIENTO POSTERIOR Véase comunicación sobre el envío del Informe de examen preliminar internacional (Formulario PCT/IPEA416)	
No. Expediente Internacional PCT/CH 03/00793	Fecha Internacional de Presentación (día/mes/año) 02.12.2003	Fecha de Prioridad (día/mes/año) 19.12.2002
Clasificación Internacional de Patente (IPC) o Clasificación Nacional e IPC B01D33/21		
Solicitante UTISOL TECHNOLOGIES AG et al.		

1.	Este Informe de examen preliminar internacional fue elaborado por la Oficina Encargada del Examen Preliminar Internacional y se envía al solicitante según Artículo 38.																								
2.	Este INFORME comprende un total de 5 hojas, incluye esta portada ☒ Además se adjuntan ANEXOS al Informe; en este caso se trata de hojas con descripciones, reivindicaciones y/o dibujos, que se modificaron y que sirven de base para este Informe, y/o hojas con correcciones efectuadas por esta oficina (véase Regla 70.16 y Sección 807 de las Instrucciones bajo el PCT). Estos anexos comprenden en total de 2 hojas.																								
3.	Este Informe contiene datos con respecto a los siguientes puntos: <table style="width: 100%; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width: 5%;">I</td> <td style="width: 5%;">☒</td> <td>Base del Informe</td> </tr> <tr> <td>II</td> <td>☐</td> <td>Prioridad</td> </tr> <tr> <td>III</td> <td>☐</td> <td>Sin elaboración de un dictamen sobre novedad, actividad inventiva y posibilidad de aplicación industrial</td> </tr> <tr> <td>IV</td> <td>☐</td> <td>Falta de unidad de la invención</td> </tr> <tr> <td>V</td> <td>☒</td> <td>Comprobación justificada según Regla 86.2(a)(II) con respecto a la novedad, la actividad inventiva y la posibilidad de aplicación industrial; documentos y explicaciones sustentando esta comprobación</td> </tr> <tr> <td>VI</td> <td>☐</td> <td>Ciertos documentos enumerados</td> </tr> <tr> <td>VII</td> <td>☐</td> <td>Ciertas deficiencias del registro internacional</td> </tr> <tr> <td>VIII</td> <td>☐</td> <td>Ciertas observaciones relacionadas con la solicitud internacional</td> </tr> </table>	I	☒	Base del Informe	II	☐	Prioridad	III	☐	Sin elaboración de un dictamen sobre novedad, actividad inventiva y posibilidad de aplicación industrial	IV	☐	Falta de unidad de la invención	V	☒	Comprobación justificada según Regla 86.2(a)(II) con respecto a la novedad, la actividad inventiva y la posibilidad de aplicación industrial; documentos y explicaciones sustentando esta comprobación	VI	☐	Ciertos documentos enumerados	VII	☐	Ciertas deficiencias del registro internacional	VIII	☐	Ciertas observaciones relacionadas con la solicitud internacional
I	☒	Base del Informe																							
II	☐	Prioridad																							
III	☐	Sin elaboración de un dictamen sobre novedad, actividad inventiva y posibilidad de aplicación industrial																							
IV	☐	Falta de unidad de la invención																							
V	☒	Comprobación justificada según Regla 86.2(a)(II) con respecto a la novedad, la actividad inventiva y la posibilidad de aplicación industrial; documentos y explicaciones sustentando esta comprobación																							
VI	☐	Ciertos documentos enumerados																							
VII	☐	Ciertas deficiencias del registro internacional																							
VIII	☐	Ciertas observaciones relacionadas con la solicitud internacional																							

Fecha de presentación de la petición 02.07.2004	Fecha de la conclusión de este informe 30.03.2005
Nombre y dirección postal de la Oficina Encargada del Examen Preliminar Internacional Oficina Europea de Patentes D-80289 Munich Tel.: +49 89 23699 - 0 Tx.: 523656 epmu d Fax: +49 89 23699 - 4465	Empleado Autorizado Sembritzki, T Tel.: +49 89 23699 - 8828

I. Base del Informe

1. Con respecto a los elementos de la solicitud internacional (*hojas intercambiables que se han suministrado a la oficina receptora en respuesta a una invitación bajo Artículo 14 se tienen en este informe por "presentadas originalmente" y no se anaxan a este informe puesto que no contienen modificaciones (Reglas 70.16 y 70.17)*):

Descripción, páginas

1-9 en la versión presentada originalmente

Reivindicaciones, No.

1-9 recibidas el 19.03.2005 con carta del 17.03.2005

Dibujos, Hojas

1/7-7/7 en la versión original

2. En lo concerniente al idioma: Todos los elementos indicados más arriba estuvieron a disposición de la oficina o le fueron enviados en el idioma en el cual se radicó la solicitud internacional, salvo indicación en contrario consignada bajo este punto.

Estos elementos estuvieron a disposición de esta oficina o le fueron enviados en el idioma siguiente: en este caso se trata de:

- ☐ el idioma de la traducción enviada para efectos de la búsqueda internacional (según la regla 23.1 (b)).
- ☐ el idioma de publicación de la solicitud internacional (según la regla 48.3 (b)).
- ☐ el idioma de la traducción enviada para los efectos del examen preliminar internacional (según la regla 55.2 y/o 55.3).

3. En lo que concierne a la secuencia de nucleótidos y/o aminoácidos, divulgada en la solicitud internacional, el examen preliminar internacional se llevó a cabo sobre la base del listado de secuencias:

- ☐ contenido en la solicitud internacional, por escrito.
- ☐ presentado con la solicitud internacional, en formato de lectura por computador.
- ☐ remitido posteriormente a la oficina, por escrito.
- ☐ remitido posteriormente a la oficina, en formato de lectura por computador.
- ☐ se ha rendido la declaración, según la cual el listado de secuencias por escrito y suministrado posteriormente no va más allá de la divulgación hecha en la solicitud en el momento en que se radicó.
- ☐ se ha rendido la declaración, según la cual las informaciones registradas en formato de lectura por computador corresponden al listado de secuencias, presentado por escrito.

4. Las modificaciones han acarreado la anulación:

- ☐ de la descripción, páginas:
- ☐ de las reivindicaciones, Nos.:
- ☐ de los dibujos, hojas:

INFORME DE EXAMEN PRELIMINAR INTERNACIONAL

Expediente Internacional No. PCT/CH 03/00793

[Handwritten signatures and initials]
89

5. ☐ El presente informe se preparó sin tener en cuenta (algunas de) las modificaciones, ya que éstas, por las razones aducidas, en concepto de la oficina van más allá del contenido de divulgación en la versión presentada originalmente (Regla 70.2 (c))

(Hojas intercambiables que incluyan modificaciones de esta índole deben indicarse en el punto 1 y anexarse al presente informe.)

6. Observaciones adicionales, si son necesarias:

V. Declaración motivada bajo Artículo 35(2) en cuanto a la novedad, la actividad inventiva y la posibilidad de aplicación industrial; documentos y explicaciones que sustentan esta declaración

1. DECLARACIÓN

Novedad (N)	Si: Reivindicaciones 1-9 No: Reivindicaciones
Actividad Inventiva (IS)	Si: Reivindicaciones 1-9 No: Reivindicaciones
Posibilidad de Aplicación Industrial (IA)	Si: Reivindicaciones 1-9 No: Reivindicaciones

2. Documentos y explicaciones

Véase hoja separada

Se hace referencia a los siguientes documentos:

D1: EP1149619
D2: FR2799391
D3: EP0662341

Punto V:

1. Novedad y actividad inventiva

- 1.1 Documento D1, que se considera el estado más próximo de la técnica, divulga un filtro genérico, en el cual los elementos del filtro se encuentran soportados para girar en un eje horizontal, configurándose una cavidad en el interior de los elementos del filtro.

Esta cavidad contiene medios para generar una corriente, la cual se utiliza para evitar la formación de sedimentos sobre las superficies del filtro o desprenderlos de ellas. Además, de D2 y D3 el experto tiene conocimiento que se provee un medio apropiado mediante la descarga de gas, que inunda la superficie el filtro.

- 1.2 A partir de este estado de la técnica, el objetivo puede verse en alimentar apropiadamente el gas de barrido a los elementos del filtro. Esto se resuelve disponiendo en la cavidad un mecanismo estacionario de gasificación, alrededor del cual giran los elementos del filtro y que contiene los cuerpos huecos alargados que, o bien transcurren paralelos al eje hueco o bien se disponen horizontales y ortogonales al eje hueco. Gracias a esta disposición, el gas de barrido puede alimentarse con precisión desde la cavidad a los elementos del filtro, moviéndose los elementos del filtro con movimiento de rotación junto a los cuerpos huecos.
- 1.3 Una disposición similar no se desprende del estado actual de la técnica, ya que D2 y D3 únicamente describen tubos de gasificación que se encuentran debajo de paquetes de filtro. D2 divulga también una rotación de los discos del filtro – en este caso, sin embargo, la gasificación se produce sólo hacia adentro del recipiente y no de manera específica, mediante cuerpos huecos dispuestos de modo especial, directamente entre los elementos del filtro. En consecuencia, la solución definida en la reivindicación 1 de la presente solicitud no puede ser sugerida por D2.

**INFORME DE EXAMEN PRELIMINAR
INTERNACIONAL – HOJA SEPARADA**

Solicitud Internacional No. PCT/CH 03/00793

En consecuencia, se satisfacen los requerimientos de los Artículos 33(2) y 33(3) PCT. Las reivindicaciones 2-9 son dependientes de la reivindicación 1 y cumplen así, igualmente, los requerimientos del PCT con respecto a la novedad y actividad inventiva.

2 Aplicación Industrial

La posibilidad de aplicación industrial es evidente.

HP

93
92**REVINDICACIONES**

1. **Dispositivo para filtrar (1) para la separación de sustancias sólidas sin disolver de líquidos, en particular en los campos de purificación de aguas de desecho y tratamiento de aguas, con varios elementos para filtrar (6), para ser introducido en un recipiente (2) que contiene el líquido sin purificar, en donde por medio de los elementos para filtrar (6) individuales es posible drenar un filtrado, los elementos para filtrar están dispuestos para que roten alrededor de un eje horizontal, y los elementos para filtrar (6) están diseñados y dispuestos de forma tal que forman un espacio hueco (4) en el centro, caracterizado porque el dispositivo para filtrar comprende una instalación gasificadora (8), la cual esta dispuesta estacionariamente en el espacio hueco (4) y la cual puede ser afectada con gas comprimido para la formación de una mezcla de gas y líquido y la cual está dispuesta de tal manera que es posible producir en el líquido un flujo de una mezcla de gas y líquido en los elementos para filtrar (6), lo cual hace que la adhesión de sustancias sólidas a los elementos para filtrar (6) más difícil, los elementos para filtrar (6) están dispuestos para rotar alrededor de la instalación gasificadora (8), donde la instalación gasificadora (8) comprende al menos un cuerpo alargado (10) dispuesto en paralelo a un eje hueco (9), el cual está cerrado en los extremos a ambos lados, o comprende al menos un cuerpo hueco alargado (10) dispuesto tanto horizontalmente como ortogonalmente a un eje hueco (9), y el al menos un cuerpo hueco (10) esta conectado con la cámara (12) del eje hueco (9) por piezas conectoras (11), en donde la cámara (12) está conectada con un generador de gas comprimido.**
2. **Dispositivo para filtrar de acuerdo con la reivindicación 1, caracterizado porque el espacio hueco (4) está conectado al recipiente (2) por aberturas (5).**
3. **Dispositivo para filtrar de acuerdo con la reivindicación 1, caracterizado porque el espacio hueco (4) está cerrado respecto al recipiente (2).**

94
93

4. Dispositivo para filtrar de acuerdo con una de las reivindicaciones 1 a 3, caracterizado porque los elementos para filtrar (6) están soportado de manera giratorio sobre cojinetes (21, 22) en el eje hueco (9) conectado con la instalación gasificadora (8).
5. Dispositivo para filtrar de acuerdo con una de las reivindicaciones 1 a 4, caracterizado porque el eje hueco (9) comprende una segunda una segunda cámara (26), la cual está conectada con una bomba de vacío (33) para drenar el filtrado.
6. Dispositivo para filtrar de acuerdo con la reivindicación 5, caracterizado porque la cámara (26) está provista de canales (27) para drenar el filtrado, los cuales se extienden radialmente a la cámara (26) por el eje hueco (9) y a través de un anillo deslizante (28) dispuesto de manera rotatoria en el eje hueco (9), el cual está conectado con conductos de tubería (29), los cuales están conectados con los elementos para filtrar (6).
7. Dispositivo para filtrar de acuerdo con una de las reivindicaciones 1 a 6, caracterizado porque el al menos un cuerpo hueco (10) de la instalación gasificadora (8) esta provisto de piezas de ranura abierta (34) dirigidas hacia abajo para prevenir los sedimentos del líquido filtrado.
8. Dispositivo para filtrar de acuerdo con la reivindicación 1, caracterizado porque en la zona alta de las aberturas (5) se unen perturbadores, con el fin de incrementar el efecto del flujo de aire comprimido sobre el líquido a filtrar.
9. Dispositivo para filtrar de acuerdo con una de las reivindicaciones 1 a 8, caracterizado porque el al menos un cuerpo hueco (10) de preferencia esta diseñado en forma de tubo y con el fin de permitir que el gas comprimido escape consiste de ya sea un material poroso o sino está provisto de orificios (15).

Drigard & Castro
Abogados

Apartado 3692

Cra. 7 18 58
Bogotá - Colombia S.A.

Tel. Conn. 3802200
Tel/Fax: (57.1) 2627978
(57.1) 3802700

E-Mail: bricea@brigardycastro.com.co

**DOCUMENT OF ASSIGNMENT OF
PATENT APPLICATION**

ASSIGNMENT

The Undersigned Eberhard HARMS, Mark
Grigo,

acting as Inventors

of the Colombian Patent Appln. No. 05 059378
Titled: FILTER DEVICE

with domicile in Neuer Weg 21, 98524
Muppert (DE) and Friedrich-Strasse 15, 59494
Soest (DE).

hereby declares that it assigns all rights of
ownership as well as all rights and privileges
relating thereto without exception over the
following patent application in Colombia:

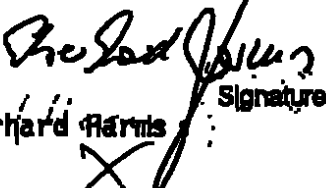
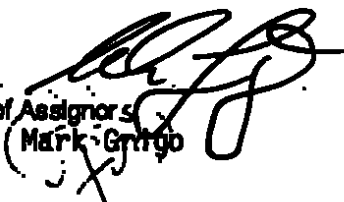
Colombian Patent Appln. No. 05 059378
Title: FILTER DEVICE

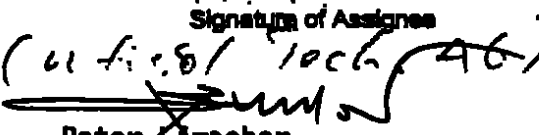
to UTISOL TECHNOLOGIES AG

domiciled in c/o TEBOR, Treuhand AG,
Bahnhofstrasse 21, Postfach 4824, CH-8304
Zug, Zürich, Suisse.

The assignor and the assignee sign this
document as proof of their acceptance of the
assignment.

Given and signed on the 2nd day of
September of 2005


Eberhard Harms

Signature of Assignors
(Mark Grigo)


Peter A. Macher
Official Certification see reverse side

**DOCUMENTO DE TRASPASO DE
SOLICITUD DE PATENTE**

CESION

El Suscrito Eberhard HARMS, Mark Grigo

en calidad de Inventores

de la Sol. de Patente Colombiana No.
Titulada:

con domicilio en Neuer Weg 21, 98524
Muppert (DE) and Friedrich-Strasse 15, 59494
Soest (DE).

declara por el presente documento que cede
todos los derechos de propiedad que le
correspondan, así como las prerrogativas, sin
excepción alguna, sobre la siguiente solicitud de
patente en Colombia:

Sol. de Patente Colombiana No.
Titulada:

a UTISOL TECHNOLOGIES AG

domiciliada en c/o TEBOR, Treuhand AG,
Bahnhofstrasse 21, Postfach 4824, CH-8304
Zug, Zürich, Switzerland.

El cedente y el cesionario firman este
documento como prueba de su aceptación de
la cesión.

Dado y firmado a los _____ días del mes de
de 200_

Firma del Cedente

Firma del Cesionario

Official Certification

Seen for authentication of the reverse side signature, affixed in our presence by

Mr. Peter Limacher, born 17.07.1963, Swiss citizen of Flühli LU, according to his information residing at Höhenweg 5, 5035 Unterentfelden, who has identified himself by identity card.

We have not verified whether Mr. Limacher is entitled to sign on behalf of the firm mentioned.

Zurich 8, 2.9.2005/h

B No. 6725
Fee: Fr. 20.--



NOTARIAT RIESBACH-ZÜRICH


Max Rieser, Notary public



Official Certification

Seen for authentication of the reverse side signatures, affixed in our presence by

1. Mr. Eberhard Max Ernst Harms, born 02.01.1951, citizen of Germany, according to his information residing at Neuer Weg 21, 96524 Muppert, Germany, who has identified himself by identity card,
2. Mr. Mark Richard Grigo, born 02.06.1965, citizen of Germany, according to his information residing at Friedrich-Strasse 15, 59494 Soest, Germany, who has identified himself by identity card,

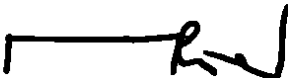
We have not verified whether Mr. Harms and Mr. Grigo entitled to sign on behalf of the above firm mentioned.

Zurich 8, 02.09.2005/ec

B No. 6726/7
Fee: Fr. 40.--



NOTARIAT RIESBACH-ZÜRICH


Max Rieser, Notary public



20 96
95

CH. 1

APOSTILLE

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Schweizerische Eidgenossenschaft, Kanton Zürich
Country: Swiss Confederation, Canton of Zürich
Diese öffentliche Urkunde / This public document

2. Ist unterschrieben von... *Notar*
has been signed by *Notar*

3. In seiner Eigenschaft als...
acting in the capacity of *Notar*

4. Sie ist versehen mit dem Stempel/Siegel des (der) bears the stamp/seal of
Notarial Büro
Zürich

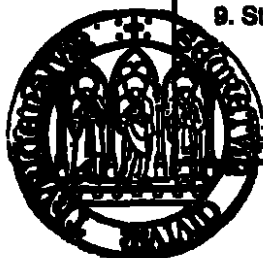
Bestätigt / Certified

5. In / to 8090 Zürich / 8090 Zurich 6. am / the *5. Sep. 2005*

7. durch die Staatskanzlei des Kantons Zürich
by Chancery of State of the Canton of Zürich

8. unter / under Nr. *15905/2005*

9. Stempel / Siegel / Stamp / seal 10. Unterschrift / Signature



Fr. 30.-

L. Schärer

L. Schärer

7X 96

**TRADUCCION AL ESPAÑOL del Documento de Cesión a UTISOL
TECHNOLOGIES AG firmado por los cedentes y el cesionario.**

Al respaldo del documento de cesión dice:

Certificado Oficial

Visto para autenticación de la firma al reverso, fijada en nuestra presencia por:

Sr. Peter Limacher, nacido 17.07.1963, ciudadano suizo de Flühli LU, de acuerdo con su información residiendo en Höhenweg 5, 5035 Unterenfelden, quien se ha identificado a si mismo por tarjeta de Identidad.

No hemos verificado so el Sr. Limacher tiene derecho a firmar a nombre de la empresa mencionada.

Zurich 8, 2.9.2005/ih

B Mo. 6725
Tarifa: Fr. 20

NOTARIO RIEBACH-ZÜRICH
(Firma)
Max Reister, Notario Público.

Certificado Oficial

Visto para autenticación de las firmas al reverso, fijadas en nuestra presencia por:

1. Sr. Eberhard Max Ernst Harás, nacido 02.01.1951, ciudadano de Alemania, de acuerdo con su Información residiendo en Neuer Weg 21, 98524 Muppert, Alemania.
quien se identificó con tarjeta de Identidad.

2. Sr. Mark Richard Grigo, nacido 02.06.1965, ciudadano de Alemania, de acuerdo con su información residiendo en Driedrich-Strasse 15, 59494 Soest, Alemania, quien se identificó con tarjeta de identidad

No hemos verificado si el Sr. Haras y el Sr. Grigo tiene derecho a firmar a nombre de la empresa arriba mencionada.

Zurich 8, 2.9.2005/ec

B Mo. 6726/7
Tarifa: Fr. 20

NOTARIO RIEBACH-ZÜRICH
(Firma)
Max Reister, Notario Público.

77.403
98

Brigard & Castro
BOGOTA - COLOMBIA

PODER

Yo (nosotros) **UTISOL TECHNOLOGIES AG**

domiciliado(s) en c/o **TEBOR, Treuhand AG**,
Bahnhofstrasse 21, Postfach 4824, CH-8304 Zug, Zürich,
Suiza.

Nombre(s) a: **JUAN PABLO CADENA SARMIENTO**
y/o **BEATRIZ JARAMILLO** y/o **CARLOS H. PALACIO**
EASTMAN y/o **HECTOR GOMEZ MEJIA**, de Bogotá,
Colombia, apoderados verdaderos y legales con poder
especial, amplio y suficiente, para recibir de las oficinas y
autoridades colombianas administrativas, judiciales y de
policia, en cualquier instancia o recurso, la obtención de
patentes de invención, registros de marcas, diseños
industriales, modelos de utilidad, depósitos de nombres
comerciales y enseñas, registros de derechos de autor y
control sobre los mismos, obtención de certificados de
obtener de variedades vegetales, así como sus primogés,
renovaciones, anotaciones de traspaso, cambios de nombre
y/o domicilio; elaborar, tramitar y registrar contratos de
licencia y licencias de cualquier clase; intervenir como
demandante o como demandado en cualquier instancia y
recurso ante cualquier juez, corporación, funcionario público
o autoridad en acciones judiciales, administrativas y de
policia tales como: oposiciones al registro de marcas;
acciones de caducidad, cancelación y nulidad; acciones
revindicatorias, acciones derivadas de la obtención o
explotación de licencias; acciones de competencia desleal;
demandas penales; acciones de indemnización de
perjuicios, reclamos y observaciones a solicitudes de
patentes, diseños industriales, modelos de utilidad, en el
ejercicio de medidas cautelares y en otras acciones o
medidas similares.

A este efecto, lo(s) faculta(amos) para elevar solicitudes,
formular descripciones, erratas, protestas,
declaraciones, oposiciones, cancelaciones, nulidades,
apelaciones y reclamos; pagar impuestos, cuotas y
gravámenes prescritos por la ley; renunciar o desistir a
derechos concedidos o en curso de concesión; recibir toda
clase de documentos y valores, dando el descargo
respectivo, y, en general, para dar ante dichas autoridades
todas las pasos necesarios al efecto indicado y tomar todas
las medidas que creyeran conducentes al resguardo de mis
(nuestros) intereses, con todas las demás facultades legales
necesarias.

Este poder comprende la facultad de ratificar o confirmar en
mi (nuestro) nombre lo actuado así como la facultad de
desistir, transigir, comprometer, y la de sustituir en todo o
en parte y revocar sustituciones. Asimismo nombro(amos)
a: **JUAN PABLO CADENA SARMIENTO** y/o **BEATRIZ**
JARAMILLO y/o **CARLOS H. PALACIO EASTMAN** y/o
HECTOR GOMEZ MEJIA, domiciliado(s) en la Carrera 7
No. 18-58 Piso 8, mis. (nuestros) apoderados en Colombia,
con facultades para recibir notificaciones y designar
apoderados judiciales o extrajudiciales.

Otorgado y firmado en

hoy de de 200_

Firma

Nombre
Cargo

Official Certification see reverse side

POWER OF ATTORNEY

I (We) **UTISOL TECHNOLOGIES AG**

domiciled in **TEBOR, Treuhand AG**, Bahnhofstrasse 21
Postfach 4824, CH-8304 Zug, Zürich, Switzerland.

Hereby appoints **JUAN PABLO CADENA SARMIENTO**
and/or **BEATRIZ JARAMILLO** and/or **CARLOS H.**
PALACIO EASTMAN and/or **HECTOR GOMEZ MEJIA**, of
Bogotá, Colombia, my (our) true and lawful attorneys with
special, ample and sufficient power to obtain from the
Colombian administrative, judicial and police offices and
authorities, in any instance, privileges of patents of
invention, registration of trademarks, industrial designs and
utility models; registration of commercial names and
emblems, registration of copyright and contracts related
thereto, certificates of obtainment of vegetables varieties, as
well as extensions, renewals and records of assignments
and changes of name and domicile related to the above; to
prepare, prosecute and register licenses of any kind; to act
as plaintiff or defendant in any instance or recourse, and
before any judge, corporation, public official or authority in
judicial, administrative and police actions, such as:
oppositions to the registration of trademarks; caducity,
cancellation and nullity actions; claim actions derived from
the obtaining or exploitation of licenses, action of unfair
competition; criminal proceedings, actions for payment of
damages; claims or observations on patent applications,
models, industrial designs and utility models; in the exercise
of preventive measures and in other actions or similar
proceedings.

To that effect they hereby empowered to file applications,
formulate descriptions, amendments, protests, declarations,
oppositions, cancellations, nullities, appeals and claims; to
pay taxes, quotas and assessments prescribed by law;
renounce or waive the rights granted or in the process of
granting; to receive all kinds of documents and valuables,
giving the respective releases of receipt, and, in general, to
take before said authorities the necessary steps to such
effect, and any measures that they may deem pertinent to
the safeguard of my (our) interest(s) with all the other
necessary legal powers.

This power includes the faculty to ratify or confirm debt,
settle and compromise on my (our) behalf, and to substitute
this power in whole or in part and to revoke substitutions. At
the same time I (We) hereby appoints **JUAN PABLO**
CADENA SARMIENTO and/or **BEATRIZ JARAMILLO**
and/or **CARLOS H. PALACIO EASTMAN** and/or **HECTOR**,
GOMEZ MEJIA, domiciled in Carrera 7 No. 18-58, Piso 8,
my (our) attorney(s) in fact, with powers to receive
notifications and to designate judicial and extrajudicial
attorneys.

Granted and signed in **Zurich / Switzerland**

this **2nd** day of **Sept** 2005

Signature:

Name
Title

LIMACHER
Director

13 OCT 2005

OSCAR ALARCON NUNEZ
NOTARIO CUARENTA Y SEIS

Official Certification

Seen for authentication of the reverse side signature, affixed in our presence by

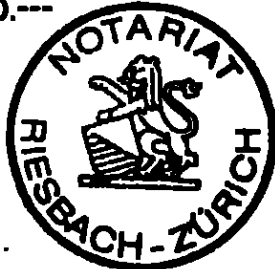
Mr. Peter Limacher, born 17.07.1963, Swiss citizen of Flühli LU, according to his information residing at Höhenweg 5, 5035 Unterentfelden, who has identified himself by identity card.

We have not verified whether Mr. Limacher is entitled to sign on behalf of the firm mentioned.

Zürich 8, 2.9.2005/h

B No. 6721

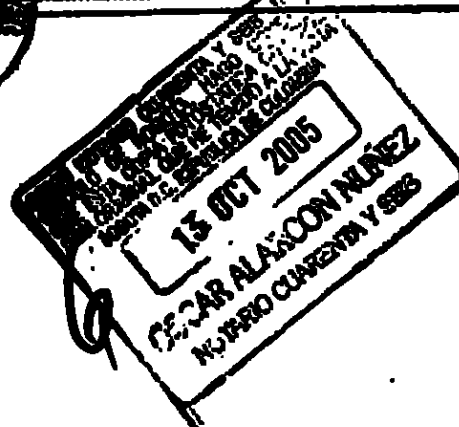
Fee: Fr. 20.---



NOTARIAT RIESBACH-ZÜRICH

Max Rieger, Notary public

APOSTILLE (Convention de la Haye du 5 octobre 1961)	
1. Land: Schweizerische Eidgenossenschaft, Kanton Zürich Country: Swiss Confederation, Canton of Zürich Diese öffentliche Urkunde / This public document	
2. Ist unterschrieben von... has been signed by	<i>Max Rieger</i>
3. In seiner Eigenschaft als... acting in the capacity of	<i>Notar</i>
4. Sie ist versehen mit dem Stempel/Siegel des (der) bears the stamp/seal of	<i>Notariat Riesbach-Zürich</i>
Bestätigt / Certified	
5. In / to 8090 Zürich / 8090 Zurich	6. am / the <i>5. Sep. 2005</i>
7. durch die Staatskanzlei des Kantons Zürich by Chancery of State of the Canton of Zürich	
8. unter / under Nr. <i>15904/2005</i>	
9. Stempel / Siegel / Stamp / seal	10. Unterschrift / Signature



L. Schärer
L. Schärer

Handelsregisteramt des Kantons Zug - Hauptregister

Registernummer	Rechtsnatur	Eintragung	Löschung	Übertrag von	Übertrag auf
CH-170.3.020.711-1	Aktiengesellschaft	14.05.1998			

Alle Eintragungen

EI	Lö	Firma	EI	Sitz
1		Utisoi Technologies AG	1	Zug
1		(Utisoi Technologies Ltd)		
1		(Utisoi Technologies SA)		

EI	Lö	Domicil - Adresse	Domicilhalter	PLZ	Ort
1		Alpenstrasse 11		6394	Zug
2		Bahnhofstrasse 21		6304	Zug

EI	Währ	Aktienkapital	Lieferung	Anzahl	Art	Nennwert
1	CHF	100'000.00	100'000.00	1'000	Inhaberaktien	100.00

EI	Lö	Währ	PS-Kapital	Lieferung	Anzahl	Art	Nennwert

EI	Lö	Art	Qualifizierte Tatbestände (Sacheinlage, -übernahme, Vorteile, Genussscheine usw.)

EI	Lö	Zweck
1		Entwicklung, Erprobung und Vermarktung von Technologien im Bereich Umwelt- und Sanierungstechnik; kann Patente, Lizenzen und Herstellungsverfahren erwerben, entwickeln, verwalten und verwerten, mit Waren und Erzeugnissen aller Art handeln, jegliche Art von Geschäften finanzieren und fördern, Grundstücke erwerben und veräussern, Tochtergesellschaften errichten sowie sich an Unternehmungen beteiligen

EI	Lö	Art	Bemerkungen

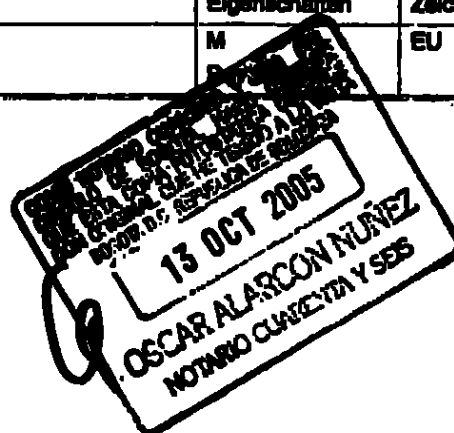
EI	Statutendatum	EI	Statutendatum	EI	Statutendatum	EI	Statutendatum
1	10.05.1998						

EI	Lö	Publikationsorgane	EI	Lö	Publikationsorgane
1		SHAB			

EI	Lö	Zweigniederlassungen	EI	Lö	Zweigniederlassungen	EI	Lö	Zweigniederlassungen

EI	TB-Nr	TB-Datum	SHAB	Datum	Seite / Id.	EI	TB-Nr	TB-Datum	SHAB	Datum	Seite / Id.
1	3184	14.05.1998	101	28.05.1998	3075	2	498	22.01.1997	22	04.02.1997	78

EI	Er	E.d	Lö	Personenangaben	Eigenchaften	Zeichnungsart
1				Limacher, Peter, H: Flöhl, In Bear	M	EU
1				Tebor Treuhand AG, In Zug		



Handelsregistramt des Kantons Zug - Hauptregister

Systemnummer	Firma	Sitz	Seite
170.3.020.711-1	Utisol Technologies AG	Zug	2

le Eintragungen

ende

Funktionen des statutarischen Exekutivorgans	Del *	Delegierte(r)
Ausseramt. Konkursverwaltung	EEP	Erweiterte Einzelprokura nach OR 469 II
beschränkt auf den Hauptsitz	EKP2	Erweiterte Kollektivprokura zu 2 nach OR 469 II
Beistand	EP	Einzelprokura
Direktor(in)	EU	Einzelunterschrift
Generaldirektor(in)	GF	Geschäftsführer(in)
Kassier(in)	KP2	Kollektivprokura zu zweien
Kollektivunterschrift zu zweien	Liq	Liquidator(in)
Mitglied	MD	Mitglied der Direktion
Mitglied der Geschäftsleitung	oZB	ohne Zeichnungsberechtigung
Präsident(in)	Prok	Prokurist(in)
Revisionsstelle	Sachwahr	Sachwalter(in)
Sekretär(in)	SekNM	Sekretär(in) Nichtmitglied
Revisionsstelle mit begrenztem Mandat	StvD	Stellvertretende(r) Direktor(in)
Stellvertretende(r) Generaldirektor(in)	Sup *	Suppleant(in)
Vizedirektor(in)	VoD	Vorsitzende(r) der Direktion
Vorsitzende(r) der Geschäftsleitung	VP *	Vize-Präsident(in)
Zeichnungsberechtigte(r)		

06.07.2005 14:43:40 / FSUS /
nen-Identifikation: 106708

BEGLAUBIGTER AUSZUG

Zug, - 6. JULI 2005

HANDELSREGISTERAMT ZUG

Dieser Auszug aus dem kantonalen Handelsregister hat ohne die nebenstehende Originalbeglaubigung keine Gültigkeit. Er enthält alle gegenwärtig für diese Firma gültigen Eintragungen, sowie alle seit der Führung des Hauptregisters mittels EDV (1995) gültigen und heute gestrichenen Eintragungen. Auf besonderes Verlangen kann auch ein Auszug erstellt werden, der lediglich alle gegenwärtig gültigen Eintragungen enthält.

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Schweizerische Eidgenossenschaft, Kanton Zug
Country: Swiss Confederation, Canton of Zug
Diese öffentliche Urkunde / This public document

2. Ist unterschrieben von
has been signed by Susanne Fuchs

3. In der Eigenschaft als
acting in the capacity of Sachbearbeiterin

4. sie ist versehen mit dem Stempel / Siegel des / der / bears the stamp / seal of
Handelsregisteramt Zug

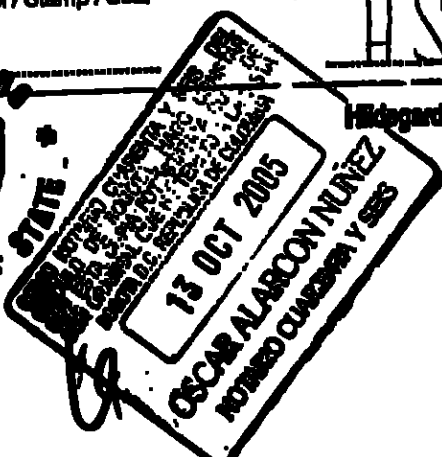
5. In / to 8300 Zug
6. am / the July 11, 2005

7. durch die Staatskanzlei des Kantons Zug
by Chancery of State of the Canton of Zug

8. unter / under Nr. 509105

9. Stempel / Siegel / Stamp / Seal

10. Unterschrift / Signature
H. Steiner



Bogotá, D.C., 13 de septiembre de 2005

Traducción oficial número 023/05 elaborada por Hernando Torres Barrera, traductor e intérprete oficial según resolución número 01305, expedida por el Ministerio de Justicia y del Derecho el 11 de diciembre de 1998.

Traducción de la apostilla en alemán que acompaña a la CERTIFICACIÓN NOTARIAL de un POWER OF ATTORNEY, de un CERTIFICADO DE CONSTITUCIÓN Y GERENCIA de la empresa UTISOL TECHNOLOGIES AG y de la apostilla correspondiente.

Sello redondo en tinta negra: NOTARIAT RIESBACH - ZÜRICH



APOSTILLA

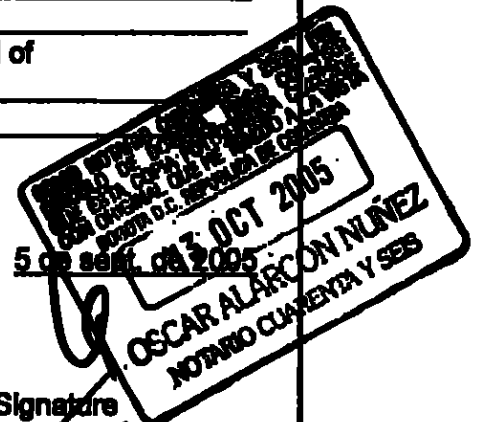
(Convention de la Haye du 5 October 1961)

1. País: Confederación Suiza, Cantón Zug
Country: Swiss Confederation, Canton of Zug
Este documento público/ This public document
2. Está firmado por el señor
has been signed by Max Rieser
3. En calidad de Notario
acting in the capacity of Notario
4. Lleva el timbre / sello de /de la/bears the stamp /seal of
Notaría de Riesbach-Zürich

Certificado

5. En / to 8090 Zurich / 8090 Zurich
6. El / the 5 de sept. de 2005
7. Por la Cancillería de Estado del Cantón Zug
by Chancery of State of the Canton of Zug
8. Bajo / Under No. 15904/2005
9. Timbre/Sello/Stamp/Seal
10. Firma/Signature

Fr. 30.



I Schärer

Hernando Torres Barrera
HERNANDO TORRES BARRERA
TRADUCTOR E INTÉRPRETE OFICIAL
RES. No. 1305 MINJUSTICIA 1998

Registro Mercantil del Cantón Zug - Registro Principal

Número de Registro	Naturaleza Jurídica	Inscripción	Cancelación	Viene de:	Pasa a:	Página
CH-170.3.020.711-1	Sociedad Anónima	14.05.1998				1

Todas las Inscripciones

Inscripción	Cancelación	Firma	Inscripción	Domicilio Comercial
1		Utisol Technologies AG	1	Zug
1		(Utisol Technologies Ltd)		
1		(Utisol Technologies SA)		

Inscripción	Cancelación	Domicilio - Dirección	Titular del Domicilio	Código Postal	Lugar
1		Alpenstrasse 11		6304	Zug
2		Bahnstrasse 21		6304	Zug

Inscripción	Moneda	Capital Accionario	Pagado	Cantidad	Clase	Valor Nominal
1	CHF	100'000.00	100'000.00	1'000	Acciones al Portador	100.00

Inscripción	Cancelación	Moneda	Capital en Títulos de Participación	Pagado	Cantidad	Clase	Valor Nominal

Inscripción	Cancelación	Clase	Hechos calificados (aporta en especie, adquisición de activos, privilegios, acciones de goce, etc.)

Inscripción	Cancelación	Objeto
1		Desarrollo, prueba y comercialización de tecnologías en el área de la Ingeniería ambiental y el saneamiento; puede adquirir, desarrollar, administrar y explotar patentes, licencias y procesos de producción, comerciar con mercancías y productos de toda clase, financiar y promover cualquier tipo de negocios, adquirir y enajenar terrenos, crear filiales y participar en empresas.

Inscripción	Cancelación	Clase	Observaciones

Inscripción	Fecha Estatutos	Inscripción	Fecha Estatutos	Inscripción	Fecha Estatutos	Inscripción	Fecha Estatutos
1	10.05.1998						

Inscripción	Cancelación	Órganos de Publicación	Inscripción	Cancelación	Órganos de Publicación
1		SHAB (Boletín Oficial Suizo de Comercio)			

Inscripción	Cancelación	Sucursales	Inscripción	Cancelación	Sucursales	Inscripción	Cancelación	Sucursales

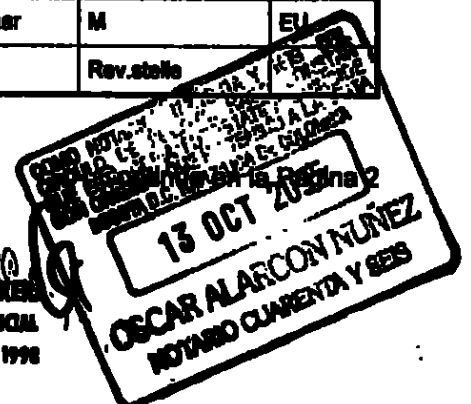
Inscripción	No. Diario	Fecha Diario	SHAB	Fecha SHAB	Página	Inscripción	No. Diario	Fecha Diario	SHAB	Fecha SHAB	Página
1	3184	14.05.1998	101	28.05.1998	3075	2	498	22.01.1997	22	04.02.1997	762

Inscripción	Reemplazado	Reemplazado por	Cancelación	Datos Personales	Características	Tipo de Firma
1				Linacher, Peter, H: FÜH, en Baer	M	EL
1				Tabor Trehand AG, en Zug	Rev.stelle	

Zug, 06.07.2005

14:43:40

HERNANDO TORRES SANCHEZ
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
RES. No. 1305 MINJUSTICIA 1998



Registro Mercantil del Cantón de Zug - Registro Principal

Registro Número	Firma	Domicilio	Página
CH-170.3.020.711-1	Utiat Technologies AG	Zug	2

Todas las Inscripciones

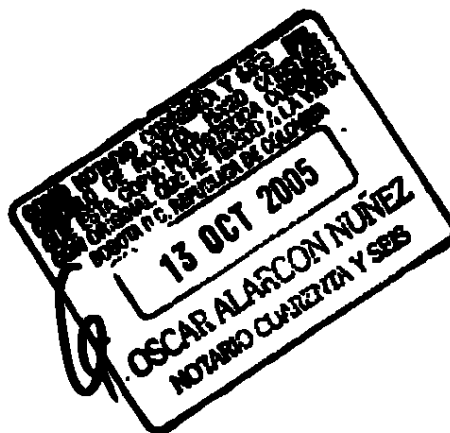
Leyenda

	Funciones del Órgano Ejecutivo Estatutario	Del*	Delegado
AaKonk	Administración de Quiebra Extraoficial	EEP	Poder individual ampliado según OR 459 II
baHS	Limitado al domicilio principal	EKP2	Poder colectivo ampliado de a dos según OR 459 II
Beistand	Asesoría	EP	Poder individual
D	Director(a)	EU	Firma individual
GD	Director(a) General	GF	Gerente(a)
K*	Tesorero(a)	KP2	Poder colectivo de a dos
KU2	Firma conjunta de a dos	Liq	Liquidador(a)
M*	Miembro	MD	Miembro de la Dirección
MGL	Miembro de la Dirección Comercial	oZB	Sin Autorización para Firmar
P*	Presidente(a)	Prok	Apoderado(a)
Rev.stelle	Auditoría	Sachwalter	Interventor(a)
Sek*	Secretario(a)	SekNM	Secretario(a) No Miembro
Spez.Rev	Entidad revisora con mandato limitado	stvD	Director(a) Suplente
StvGD	Director(a) General Suplente	Sup*	Sustituto(a)
VD	Vice-director(a)	VoD	Presidente(a) de la Dirección
VoGL	Presidente(a) de la Dirección Comercial	VP*	Vice-presidente(a)
ZB	Autorizado(a) a Firmar		

Zug 06.07.2005 14:43:40 / FSUS /
Identificación de la firma: 108708

EXTRACTO AUTENTICADO
Zug 6 de JULIO DE 2005
OFICINA DE REGISTRO MERCANTIL ZUG
Firmado (Firma legible)

Este extracto del registro mercantil cantonal no tiene ninguna validez sin la certificación original que lo acompaña. Éste contiene todas las inscripciones actualmente válidas para esta empresa, así como todas las inscripciones válidas y hoy canceladas desde que el registro mercantil se lleva en forma electrónica (EDV) (1995). Asimismo, a solicitud especial puede elaborarse un extracto, que sólo contenga todas las inscripciones válidas en la actualidad.



[Handwritten Signature]
HERNANDO TORRES BARRERA
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
REG. No. 1305 MINJUSTICIA 1998

2/8 103

APOSTILLA

(Convention de la Haye du 5 October 1961)

1. País: Confederación Suiza, Cantón Zug
Country: Swiss Confederation, Canton of Zug
Este documento público / This public document
2. Está firmado por _____
has been signed by Susanne Fuchs
3. En calidad de _____
acting in the capacity of Funcionaria Encargada
4. Lleva el timbre / sello de /de la/bears the stamp /seal of
Oficina de Registro Mercantil Zug

Certificado

5. En / to 6300 Zug
6. El / the 11 de julio de 2005
7. Por la Cancillería de Estado del Cantón Zug
by Chancery of State of the Canton of Zug
8. Bajo / Under No. 5079/05
9. Timbre/Sello/Stamp/Seal
10. Firma/Signature

.....CANTON ZUG.....

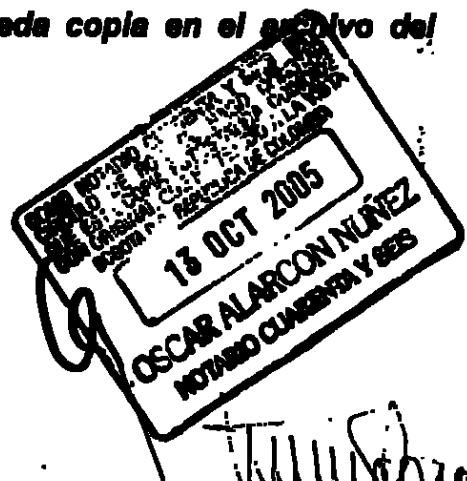
.....H Steiner.....



Hildegard Steiner

Es traducción total, fiel y conforme, de la cual queda copia en el archivo del traductor para su confrontación, a la cual me remito.

Bogotá, D.C., 13 de septiembre de 2005



Hildegard Steiner
HERNANDO TORRES BARRERA
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
RES. No. 1305 MINJUSTICIA 1998